

# Dom Mikołajowskich

The Mikołajowski Family House  
Das Haus der Familie Mikołajowski

**PL**

**J**an i Barbara Mikołajowscy pochodzili z Mikołajowic pod Tarnowem. W 1527 r. podarowali kamienicę kolegiackim wikariuszom. W 1578 r. kamienica stała się własnością tarnowskiej kapituły. Pod zarządem kapituły miała różnych użytkowników, by wreszcie w XVIII w. stać się mieszkaniem rektora Kolonii Akademickiej (Akademiooli) działającej w Tarnowie od 1756 r. W 1791 r. została przejęta na Fundusz Religijny przez władze austriackie. Następnie przekazana została Gimnazjum. W 1930 r. znajdował się tu nawet Powiatowy Ośrodek Zdrowia i Muzeum Higieny. Po II wojnie światowej znalazły w niej schronienie zbiory Muzeum Diecezjalnego. W latach 1947-49 przeprowadzona została renowacja budynku z przeznaczeniem na cele wystawiennicze Muzeum. Nad kamiennym portalem drzwi wejściowych asymetrycznie z prawej strony znajduje się wmurowana w ścianę tarcza z herbem Gryf o bogatej ornamentyce. Pod nią zapisana jest data, arabskimi i rzymskimi cyframi, rok 1524. Jeszcze niżej łacińska inskrypcja: Fundacio Domus per Ioannem Mikolaiovsky (dom zbudowany przez Jana Mikołajowskiego). Powtarza się ta sama data, nazwisko i herb Gryf także na kamiennym portalu wewnątrz domu.

**EN**

**J**an Mikołajowski and his wife Barbara came from Mikołajowice – a village near Tarnow. In 1527 they donated the tenement house to collegiate vicars and since 1578 it was owned by the Chapter of Tarnow. During the chapter's administration the house had many inhabitants and in the 18th century it became a residence of the provost of Academic Colony (Akademiooli) which operated in Tarnow from 1756. In 1791 the house was taken by Austrian authorities for the Religious Fund and then passed to a Gymnasium. In 1930 the District Medical Center and the Hygiene Museum were located in the house. After the WW II it was used by the Diocesan Museum and in the years between 1947 and 1949 the building was renovated and adjusted to the exhibition purposes. Above the stone portal of the entrance door, on the right, richly ornamented Griffin coat of arms is mounted. There is also a date written in Arabic and Roman – year 1524, and below a Latin inscription: Fundacio Domus per Ioannem Mikolaiovsky (The House Built by Jan Mikołajowski). The same date, name and coat of arms appear also on a stone portal inside of the house.

**DE**

**J**an Mikołajowski und seine Frau Barbara stammten aus dem Dorf Mikołajowice in der Nähe von Tarnów. 1527 haben sie das Bürgerhaus den Vikaren geschenkt. 1578 wurde das Haus das Eigentum des Tarnower Kapitels. Unter der Verwaltung des Kapitels hatte das Haus viele Anwender bis es schließlich im 18. Jahrhundert das Haus des Rektors der Akademischen Kolonie (Akademiooli), die seit 1756 in Tarnów existierte, geworden ist. Im Jahre 1791 wurde das Haus von der österreichischen Herrschaft für eine religiöse Stiftung übernommen. Dann wurde das Gebäude an ein Gymnasium übergeben. Im Jahre 1930 befanden sich hier sogar eine Kreis-Poliklinik und das Museum der Hygiene. In den Jahren 1947-49 wurde das Gebäude mit Bestimmung für Ausstellungszwecke des Museums renoviert. Über dem Stein-Portal am Eingang, asymmetrisch, befindet sich rechts ein eingemauertes Wappenschild der Familie Gryf mit reicher Ornamentik. Unter dem Wappenschild ist das Datum, Jahr 1524, in arabischen und römischen Ziffern geschrieben. Unten noch befindet sich eine lateinische Inschrift: Fundacio Domus per Ioannem Mikolaiovsky (das Haus gebaut von Jan Mikołajowski). Das Datum, der Name und das Wappenschild wiederholen sich auch auf dem Steinportal innerhalb des Hauses.

**Tarnów**

- Szlak renesansu**  
Renaissance Trail  
Der Renaissance-Weg
- Szlak tarnowskich Żydów**  
Jewish Trail  
Der Weg der Tarnower Juden
- Szlak gen. Józefa Bema**  
The Trail of Gen. Józef Bem  
Der Weg des Generals Józef Bem
- Szlak Jana Szczepanika**  
The Trail of Jan Szczepanik  
Der Weg von Jan Szczepanik

ruiny zamku  
castle ruins  
die Burg ruine  
2,5 km

Wersja dla osób niesłyszących

**Tarnów i region**  
Co zwiedzić • Gdzie przenocować i zjeść

**Tarnów and region**  
What to see • Where to stay & eat

**Tarnów und Umgebung**  
Sehenswürdigkeiten • Schlafen & Essen

Tarnowskie Centrum Informacji  
Rynek 7  
tel. +48 14 688 90 90  
www.tarnow.travel